

Besondere Ausdrücke des Ostkirchenrechts

Diese Liste führt Ausdrücke aus dem CCEO auf, die im CIC nicht oder jedenfalls nicht in derselben Verwendungsweise vorkommen. Die deutschen Übersetzungen dieser Ausdrücke sind der lat.-dt. Ausgabe des CCEO entnommen. Bei den angegebenen Wörtern aus dem CIC handelt es sich zum Teil nur um ungefähre Entsprechungen.

CCEO			Entsprechung im CIC	
canon	(lat.)	(dt.)	(lat.)	(dt.)
27	Ecclesia sui iuris	eigenberechtigte Kirche	Ecclesia ritualis (sui iuris) <i>oder ritus</i>	Rituskirche (eigenen Rechts) <i>oder Ritus</i>
56	Patriarcha	Patriarch	---	---
57 § 1	Ecclesia patriarchalis	Patriarchatskirche	---	--
75	inthronizatio	Inthronisation	<i>vgl. captio possessionis bzw. missio in possessionem</i>	<i>vgl. Besitzergreifung bzw. Amtseinführung</i>
102 § 1 <i>bzw.</i> 164 § 1	Synodus Episcoporum <i>bzw.</i> Consilium Hierarcharum	Synode der Bischöfe <i>bzw.</i> Hierarchenrat	<i>vgl.</i> Episcoporum conferentia	<i>vgl.</i> Bischofskonferenz
115 § 1	Synodus permanens	Ständige Synode	---	---
140	conventus patriarchalis	Patriarchatskonvent	Concilium particulare	Partikularkonzil
151	Archiepiscopus maior	Großerzbischof	---	---
177 § 1	eparchia	Eparchie	diocesis	Diözese = Bistum
235	conventus eparchialis	Eparchialkonvent	synodus dioecesana	Diözesansynode
245	Protosyncellus	Protosynkellos	vicarius generalis	Generalvikar
246	Syncellus	Synkellos	vicarius episcopalis	Bischofsvikar
276 § 1	protopresbyter	Protopresbyter	vicarius foraneus = decanus = archipresbyter	Dechant = Dekan = Erzpriester
311 § 1	exarchia	Exarchie	<i>vgl. praelatura territorialis bzw. vicariatus apostolicus</i>	<i>vgl. Gebietsprälatur bzw. Apostolisches Vikariat</i>

312	Exarchus	Exarch	<i>vgl. die Entsprechungen zu „exarchia“ (c. 311 § 1)</i>	
327	clerici minores	niedere Kleriker	---	---
357 § 1	ascriptio	Askription	adscriptio = incardinatio	Zugehörigkeit = Inkardination
377	laudes divinae	Stundengebet	liturgia horarum	Stundengebet
421	typicum	Typikon	constitutiones	Konstitutionen
441 § 1	Synaxis	Versammlung	capitulum	Kapitel
486	monasterium stauropegiacum	stauropegiales Kloster	---	---
554	societas vitae communis ad instar religiosorum	ordensähnliche Gemeinschaft des gemeinsa- men Lebens	<i>vgl. societas vitae apostolicae</i>	<i>vgl. Gesellschaft des apostolischen Lebens</i>
692	chrismatio sancti myri	Myronsalbung	confirmatio	Firmung
698	Divina Liturgia	Göttliche Liturgie	Eucharistia	Eucharistie
811 § 1	cognatio spiritualis	geistliche Verwandtschaft	---	---
880 § 3	Dormitio Sanctae Dei Genitricis Mariae	Entschlafung der Heiligen Gottesmutter Maria	Assumptio Sanctae Dei Genitricis Mariae	Aufnahme der Heiligen Gottesmutter Maria
886	icon	Ikone	---	---
715 § 2	Liturgia Praesancti- ficatorum	Präsanktifica- ten-Liturgie	---	---
984 § 1	Hierarcha	Hierarch	Ordinarius	Ordinarius
984 § 2	Hierarcha loci	Ortshierarch	Ordinarius loci	Ortsordinarius
1343 § 1	iudicium contentiosum summarium	summarisches Streitverfahren	processus contentiosus oralis	mündliches Streitverfahren
1431 § 1	excommunicatio minor	kleine Exkom- munikation	---	---
1434 § 1	excommunicatio maior	große Exkom- munikation	excommu- nicatio	Exkommunikation
1433 § 1	reductio clerici ad inferiorem gradum	Zurückstufung eines Klerikers in einen niede- ren Stand	---	---
1433 § 1	depositio a statu clericali	Entlassung aus dem Klerikerstand	dimissio e statu clericali	Entlassung aus dem Klerikerstand